

下主日 NEXT SUNDAY			
英文崇拜 上午九時三十分 ENGLISH SERVICE 9:30A.M.			
主禮：陳建江		LEADER: Kin Chan	
宣道：Mini Moore牧師		PREACHER: Rev. Mini Moore	
音樂：The Talking Donkeys		MUSICIANS: The Talking Donkeys	
讀經：林銘輝		READER: Matthew Lum	
司事：黃嘉華		USHERS: Vanessa Huang	
招待：葉賜光、呂婉禎家庭		HOSTS: Kenneth & Betty Yip family	
中文崇拜 上午十一時 CHINESE SERVICE 11:00A.M.			
主禮：陳應楠		LEADER: Ying Nam Chan	
宣道：張展雄牧師		PREACHER: Rev. Chris Cheung	
司琴：廖琪珍		ORGANIST: Kitty Liu	
傳譯：郭黃潔萍(國語)		TRANSLATOR: Kitty Kwok (Mandarin)	
司事：林天榮 林伍妙玲		USHERS: Paul Lam Margaret Lam	
陳鎮楣 陳鎮璣		May Chan Kay Chan	
音響：廖永輝		PA SYSTEM: Peter Liu	
簡報：杜國豪		POWERPOINT: Wilson To	
點算獻金義工 OFFERING COUNTING VOLUNTEERS			
鍾國榮	鍾蘇寶珍	Alfred Chung	Frances Chung
雷李樹鈴	蕭仁瀚	Alice Lui	Alfred Siu

張展雄牧師：每星期四休假  
黃布愛玲行政幹事：每星期三休假  
Rev. Chris Chin Hung Cheung day off: every Thursday.  
Regina Wong (Administrative Secretary) day off: every Wednesday

張展雄牧師	Rev. Chris Cheung	電子郵件箱號碼 e-mail address
黃布愛玲行政幹事	Regina Wong	tcuc.chcheung@bellnet.ca tcuc.wong@bellnet.ca

教會每週的活動、消息、事工及宣道可瀏覽本堂網頁<http://tcuc.ca>。  
You are welcome to visit our church website at <http://tcuc.ca> for weekly news, activities and sermon.



## 多倫多中華聯合教會 TORONTO CHINESE UNITED CHURCH

3300 Kennedy Road, Scarborough, Ontario, Canada M1V 3S8  
Telephone / Fax: (416)754-7147 & (416)754-2746



我們的使命是以耶穌基督為首，  
以上帝無條件的愛為心，  
把教會帶到人群，  
把人群帶到教會。

With Jesus Christ as the Church's foundation,  
and living God's unconditional love,  
we bring the Church to the people and  
we bring the people to the Church.

【本堂使命宣言 TCUC Mission Statement】

聖靈降臨節後第四主日(聖餐主日)  
THE FOURTH SUNDAY AFTER PENTECOST (COMMUNION SUNDAY)  
二零一七年七月二日 JULY 2, 2017

## **FAMILY COMMUNION SERVICE 9:30AM**

---

### GATHERING AND PRAISE

#### GATHERING MUSIC

#### INVITATION TO WORSHIP

As we gather, we recognize that a history of a people is not all glory.  
The history of Canada has both joy and sorrow, both triumph and tragedy.  
We have much to celebrate, much to lament, and much to dream.  
Come, let us gather in the presence of God, our Creator.  
Come, let us worship the Creator in whom we, and all of creation, are one.  
Come, let us open our hearts in thanksgiving.  
Come, let us be filled with the Spirit's vision as we worship today.

#### PRAYER OF APPROACH

We have heard the words of scripture so often  
that we assume we know what they mean.  
We fail to notice the cultural lenses through which we view the stories,  
the assumptions we make based on what we have been taught.  
Today, may we receive these words afresh, Loving God.  
May we notice what we have not noticed before,  
by the power of your Spirit working through these words. **Amen.**

#### SONGS OF PRAISE & FAITH:

“O Canada” & “All Heaven Declares”

#### PASSING OF THE PEACE

*We greet one another in Jesus' name saying "the Peace of God be with you".*

RESPONSIVE READING: Psalm 146 (VU #868)

#### OFFERTORY MUSIC

*Offering of our life and work is received during the music.*

#### OFFERTORY PRAYER *(please stand)*

**Nurturing God, who welcomes all who sincerely believe in your sustaining grace, we are grateful that you compassionately offer your children an eternal home. We recognize that this offering is only one way that you call us to practice Christian discipleship. So, combine these financial resources with our talents, prayers, and presence so that we may significantly influence the lives of others who seek your love. Amen.**

### PRAYERS FOR THE COMMUNITY & LORD'S PRAYER

### LISTENING TO THE WORD

#### CHILDREN'S TIME

SCRIPTURE READING: Matthew 10: 40-42 *(from NRSV)*

SERMON: “How Do We Celebrate Our 99<sup>th</sup> Anniversary?”

SONG OF FAITH: More Voices #1  
“Let Us Build a House”

### SENDING OUT TO LIVE THE WORD

ANNOUNCEMENTS *(see also pp. 6-8)*

HOLY COMMUNION A Family Meal *(see insert)*

SONG OF PRAISE: “Let Everything That Has Breath”

#### COMMISSIONING & BLESSING

Let us go forth from this time of worship,  
recommitted as followers of the Way of Jesus  
to working for reconciliation and right relations,  
open to the wisdom of God's Spirit guiding us day by day. **Amen.**

AMEN *After the sung “Amen” we take a few moments of quiet*

---

*We thank everyone who shared their ministries in worship today*

LEADER: Alice Lui  
PREACHER: Rev. Chris Cheung  
CHILDREN'S TIME: JoAnn Hum / Maria Wong  
MUSICIANS: The Talking Donkeys  
READER: Gary Lum  
USHER: Matthew Lui  
HOST: Chauncey Hui  
AV/SANCTUARY: Matthew Lum/Ming Yoon, Kin Chan,  
Simon Fung/Chauncey Hui  
POWERPOINT PREPARATION: Teresa Louie/Esther Au/Margaret Tai

---

## 上午十一時中文崇拜程序 CHINESE WORSHIP SERVICE

主禮：招葉中絢	Leader: Chung Shun Chiu
宣道：張展雄牧師	Preacher: Rev. Chris Cheung
司琴：黃布愛玲	Organist: Regina Wong
傳譯：陳何韞芳(國語)	Translator: Wanda Ho (Mandarin)
司事及聖餐襄禮：	Ushers & Communion Assistants：
陳永佳 陳孔玉娟	Edwin Chan Janet Chan
鍾國榮 鍾蘇寶珍	Alfred Chung Frances Chung
音響：廖永輝	PA System: Peter Liu
簡報：甄榮益	Power Point: Jeck Chin

### 電琴序樂

### ORGAN PRELUDE

### 唱詩第506首

### OPENING HYMN #506

「佳美時日歌」

"All Beautiful the March of Days"

### 宣召

### CALL TO WORSHIP

### 著往 (第625首)

### INTROIT (#625)

同唱「主在聖殿中」

"The Lord Is in His Holy Temple"

### 祈禱

### PRAYER

### 主禱文 (第649首)

### THE LORD'S PRAYER (#649)

同唱「我們在天上的父」

"Our Father ..."

### 獻詩

### ANTHEM

「親近．更親近」

"Nearer, Still Nearer" (by Lelia N. Norris,  
Arr. by Harlan Moore)

指揮：梁敏明

Conductor: Timothy Leung

伴奏：黃淑薇

Accompanist: Grace Wong

### 問安

### PASSING OF THE PEACE

### 兒童信息

### CHILDREN'S MESSAGE

由張展雄牧師主講。

Led by Rev. Chris Cheung.

會眾同唱「加拿大國家」

Sing together "O Canada, National Anthem"

### 啓應文

### RESPONSIVE READING

詩篇 146: 1-10 (舊約第765頁)

Psalms 146: 1-10 (NEB p.742)

### 讀經

### SCRIPTURE READING

創世記 22: 1-14 (舊約第23頁)

Genesis 22: 1-14 (NEB p. 22)

### 唱詩第405首

### HYMN #405

「奉獻全生歌」

"Take My Life, and Let It Be"

### 宣道

### SERMON

「上帝對我們要求什麼？」

"What Does God Require of Us?"

### 榮耀頌

### GLORIA PATRI

(歌詞在聖詩封底內頁)

(Hymn book inside back cover)

### 會務報告

### PARISH CONCERNS

### 奉獻

### THE OFFERINGS

(歡迎同道使用插在長椅內的捐封，  
也供忘記攜帶捐封者。)

(Donation envelopes are available in the pews for  
Visitors or those who forgot to bring their own  
assigned one.)

### 獻禮文 (第644首)

### OFFERTORY PRAYER (#644)

「萬物都是從主而來」

"All Things Come of Thee"

### 唱詩第248首

### HYMN #248

「靈牧歌」

"Shepherd of Souls, Refresh and Bless"

### 聖餐

### HOLY COMMUNION

同誦使徒聖經及聖餐禮文

Read The Apostles' Creed & Communion Liturgy

(在聖詩封面內頁)

(Hymn book inside back cover)

### 祝福

### BENEDICTION

### 三一頌

### DOXOLOGY

(歌詞在聖詩封底內頁)

(Hymn book inside back cover)

### 唱詩第451首

### RECESSIONAL HYMN #451

「高唱主名歌」

"Rejoice, Ye Pure in Heart"

### 電琴殿樂

### ORGAN POSTLUDE

後座有即時傳譯設備，譯為國語(撥M字)。如需聽筒或簡體字聖經請向司事長索取。Simultaneous translation into Mandarin (switch to M) is available. Please obtain the headphone or Simplified Chinese Character Bible from the Chief Usher.

## 本主日獻花 DONATIONS FOR SUNDAY FLOWER :

區梁佩賢感恩

劉治平牧師、劉高妙玲師母紀念

區思穎、賈吟升合家記念父親賈觀熙

雷耀斌、朱台蓉合家記念母親雷程知真

## 本主日獻刊 DONATIONS FOR SUNDAY BULLETIN :

區梁佩賢感恩

劉治平牧師、劉高妙玲師母紀念

區思穎、賈吟升記念父親賈觀熙

雷耀斌、朱台蓉合家記念母親雷程知真

## 歡迎 WELCOME :

- ❖ 歡迎你出席本堂主日崇拜！請到達教會時，請到友誼廳的桌子上取你的名牌，然後戴上，離開教會時交還。希望藉此可令弟兄姊妹們有機會彼此認識。

Welcome to our Sunday Services! Please pick up your own name tag from the designated table in the fellowship lounge and put it on when you are at church. Before you leave, please leave it at the same place. We hope by doing so, we will be given the chance to get to know one another better.

- ❖ 今天是聖餐主日，凡尋求耶穌基督的愛者都在被邀請之列，一起分享這個聖禮。

Today is Communion Sunday. All who seek to love Jesus are invited to share in this sacrament.

- ❖ 英文崇拜後在懷熙中心有茶聚，歡迎各位參加。

After the 9:30am service please join us for fellowship and refreshment in the T.H. Chan Memorial Hall.

- ❖ 弟兄姊妹如有個人或對教會關懷事項，張牧師歡迎你們於他辦公時間到教會面談，請先用電話預約。若有代禱的需要，請將代禱事項發送電郵或致電聯絡他(見週刊背頁)。

If you have personal concerns or concerns about the church, Rev. Cheung welcomes you to come to his office during office hours and have a private conversation. Please call in advance to set up date and time. Also, if you need prayer, please email him the prayer item or contact him by phone (contact information on the back of the bulletin).

本週聚會與活動 ACTIVITIES THIS WEEK	
今日下午12:15 Today 12:15pm	英文崇拜歌頌小組在正堂練習 Talking Donkeys' rehearsal in the Sanctuary.
今日下午2:15 Today 2:15pm	團契健康排舞在運動場進行 Fellowship Line Dance in the gym.
星期三晚上8:00 Wednesday 8:00pm	羽毛球活動在運動場進行 Badminton in the gym.

## 代禱事項 PRAYER CONCERNS :

1. 加拿大慶祝立國150週年時，讓我們懇求上帝繼續祝福這國家成為族裔和諧相處，及不同信仰互相敬重的典範。  
As we celebrate the 150<sup>th</sup> anniversary of Canada, we pray that God bless this nation to be an example of peaceful co-existence among people of different nationalities and ethnicities, and mutual respect among different faiths.
2. 適值香港慶祝回歸中國20年，我們祈求上主感動各國元首用和平談判解決紛爭，放棄倚仗武力。  
Now that Hong Kong is celebrating the 20<sup>th</sup> anniversary of her return to China, we pray that the Lord continue to inspire leaders of all nations to employ peaceful negotiation to resolve disputes, and reject using military forces to accomplish their domination over weaker countries.
3. 我們今年慶祝教會成立99年，求主激發我們繼續傳揚福音的熱誠。  
As we celebrate the 99<sup>th</sup> anniversary of our church, let us pray that the Lord arouse our enthusiasm in spreading the Gospel of Christ.

## 會務消息 CHURCH NEWS :

### **1. 婦女小組聚會 Women's Group Fellowship**

日期： 2017年7月7日(星期五)下午二時半

地點： 教會友誼廳

分享： 張展雄牧師

活動： 「熱身運動」由舒鄺瑞蓮女士和岑曾月桂示範  
【誠邀全堂姊妹參加】

Date: July 7, 2017 (Friday) at 2:30 p.m.  
Place: Church Fellowship Lounge  
Sharing: Rev. Christopher Cheung  
Activity: “Warm Up Exercises” led by Emi Shu & Anna Shum  
~We cordially invite all women to participate~

## 2. 壘球隊賽事 Covenant Softball

華人基督教壘球協會賽季已經開始了！本堂盟約隊是第22年參加，我們將於7月8日(星期六)在Muirhead Park下午二時與Chi Rho隊及下午四時與Odous進行比賽。歡迎你屆時前往觀賽助陣。

The Chinese Christian Softball Association (CCSA) season has started, and our team Covenant is playing in its 22<sup>nd</sup> year. Our next two games are scheduled for Saturday July 8, 2017 at Muirhead Park, 2:00pm playing against the Chi Rho, and at 4:00pm against the Odous. Please come out and support our team!

## 3. 迦南家庭研經班 Canaan Family Bible Study Group

時間：2017年7月21日(星期五) 下午四時

地點：教會友誼廳

內容：研讀「啓示錄」由張展雄牧師帶領

Time: Friday, July 21, 2017 at 4:00pm

Place: Church Fellowship Lounge

Program: Bible study “Revelation” led by Rev. Chris Cheung

## 4. CG3研經班 CG3 Bible Study Group

時間：2017年7月23日(主日)下午四時

地點：教會友誼廳

內容：研讀「啓示錄」由張展雄牧師帶領

Time: Sunday, July 23, 2017

Place: Church Fellowship Lounge

Program: Bible study “Revelation” led by Rev. Chris Cheung

## 5. 詩班交誼會 Choir Gathering

本堂詩班定於7月28日(星期五)下午五時半在黃德銘府上舉行燒烤交誼會，有意參加者請聯絡黃布愛玲。

The TCUC Choir BBQ gathering will be held on Friday July 28, 2017 at 5:30pm at Anthony Wong's house. You are welcome to join, please contact Regina Wong.

## 6. 就業團契 Career Fellowship

日期：2017年7月29日(星期六)

地點：教會友誼廳

內容：下午6:30自備晚餐，

下午7:30研讀分享「克服生活中的不如意」(第八章)

由張展雄牧師帶領

Date: Saturday, July 29, 2017

Place: Church Fellowship Lounge

Program: 6:30pm Potluck Dinner

7:30pm Book Discussion on “Overcome Life's

Disappointments” (Chapter 8) led by Rev. Chris Cheung

## 7. 如何實施心肺復甦的培訓 CPR Training

為培訓有志學習實施心肺復甦的會友，以便在危急時幫助有需要人士，堂會正在策劃一個有關的訓練課程。此項培訓將由Lions Heart CPR派出訓練員到本教會提供。Lions Heart CPR是加拿大紅十字會認可的急救和心肺復甦培訓夥伴。是項課程為時六小時。參加者須出席整個課程始獲發文憑。以約十至十五名參加者計算，每一位的課程費用為\$50+HST。是項訓練將在七月至八月期間的一個星期六或星期日舉行。正確日期特由參加者和Lions Heart CPR商討決定。有意參加者請於七月九日前在張貼於友誼廳之大壁報板的報名表填上姓名，或向杜國豪報名。

In order to train up interested church members to administer CPR in cases of emergency, the Church Board is planning to organize a training session. Training will be provided at Toronto Chinese United Church by trainers from Lionheart CPR which is a Canadian Red Cross Certified First Aid and CPR Training Partner. This course requires 6 hours of training time and all participants must be present for the entire course in order to be eligible for certification. The cost, which is based on an estimate of 10 to 15 participants, is \$50 + HST per person. The training will likely take place one Saturday or Sunday during July and August. The actual date will be decided by the participants, subject to the availability of trainers from Lionheart CPR. Interested parties can sign up on the notice posted on the big notice board in the Fellowship Lounge or contact Wilson To to enrol by July 9, 2017.

## 8. 徵求主題或口號 Call for Theme or Slogan

二零一八年是本教會創堂一百週年。一百週年絕不是短暫的時光，多年來它彰顯了天父賜給我們的恩典和關懷。值此機會，百年紀念策劃小組誠邀教友們**提供一個口號或主題**，以反映這個重要的里程碑，讓我們慶祝來年各項活動和特別的崇拜。我們冀望教友們通過電郵，在二零一七年七月十七日前，向林旭良提交您們的構思（電郵採用「TCUC口號」作為上款主題），他的電郵地址是volleyball@295.ca。

Call for Theme or Slogan! 2018 marks the centennial year of the inaugural meeting of our congregation. One Hundred years is no small number and reflects God's grace and care towards us over the years. The anniversary planning group is inviting members to **compose a slogan or imagine a theme** to reflect this milestone -- a theme to help us celebrate throughout the year with various events and a special worship service. Do submit your ideas by email (use "TCUC slogan" as the subject line) to Gary Lum at volleyball@295.ca by 17 July 2017.

## 9. 托兒中心暑期日營 Day Care Summer Program

慈幼日間托兒中心開設的暑期學習／活動班，詳情如下，歡迎向親友推介。有意報名或查詢者請致電(416)292-4720，與中心主任Petty Yang或Faith Shim聯絡。

日期：七月三日至九月一日(週一至週五)

時間：上午7:00至下午6:00

內容：英文，數學，才藝創作，小廚師，戶外活動

年齡：五歲八個月至十二歲

費用：每週\$193.00 (包括午餐)

The Cheer Day Care Centre offers a summer program for the school age children. Please introduce it to your friends and relatives. For any enquiry please contact the supervisor Petty Yang or Faith Shim, at (416)292-4720.

Date: July 3<sup>rd</sup> – September 1<sup>st</sup>, 2017 (Monday to Friday)

Time: 7:00am – 6:00pm

Program: English, Mathematics, Cooking, Crafts and Trips

Age: 5 years & 8 months – 12 years old

Cost: \$193.00 per week (include lunch)

## 六月份感恩捐、特別捐、獻花捐及獻刊捐芳名

### LIST OF SPECIAL OFFERING IN JUNE

【根據捐者獻金日期列出(而非刊登日期)，如有錯漏，祈為指正。】

[According to the donation made in last month, please inform the church office if there are any errors.]

### 感恩捐 THANKSGIVING DONATION

不記名	70	陳鎮璣	50
朱三多	200	黃詠園	100
何荇芳	200	黃Peggy Wong	30
李樹坤、姚麗芳	30	廖玉芬	60
林天榮、伍妙玲	100	趙張瑞芳	220
梁杜敏儀	100	劉明新、黃寶娟	100
梁祖欽、盧潤儀	100	譚何順萍	200
陳鎮楣	50		

### 獻花捐 SUNDAY FLOWER DONATION

何荇芳	40	梁玉雲	10
何澤芳	50	趙張瑞芳	40
區思穎、賈吟升	30	譚穎嫻	50
區梁佩賢	30		

### 獻刊捐 SUNDAY BULLETIN DONATION

何荇芳	10	黃偉雄	20
區思穎、賈吟升	20	趙張瑞芳	40
區梁佩賢	20		

### 特別捐 SPECIAL DONATION

廖海珀記念父親廖永丞和母親廖陳瑞仙	200
Peggy Wong (May comfort come to those who struggle)	30
張黃煥瓊	100

### 前瞻基金 VISION FUND

梁祖欽、盧潤儀	40
---------	----

### 傳道服務基金 MISSION & SERVICE FUND

雷李樹鈴	25	Peggy Wong	50
------	----	------------	----

## Celebration of Holy Communion for English Service

### Prayer of Great Thanksgiving

God be with you  
Lift up your hearts  
Let us give thanks to our God

**And also with you  
We lift them up to God  
It is right to give God thanks and praise.**

It is indeed good and right to give you thanks and praise,  
O God of many names.  
In days of old you made a covenant with Noah,  
and caused nations, in their amazing diversity,  
to spread over the face of the earth.  
As of old you led your people  
out of a land of enslavement to a land of promise,  
so too you led our ancestors, and some among us,  
into lands of possibility, there to find you anew.

**We praise you, Maker of newness and diversity.**

In the fullness of time you sent Jesus,  
in every aspect human as we are.  
He grew up in the small border town of Galilee  
far from the seat of religious and civil power.  
He spoke with a distinct accent.  
He learned of the breadth of your grace  
from a gentile Syro-Phoenician mother.  
Moved by an encounter beside Jacob's well  
with a minority Samaritan woman,  
he disclosed to her his identity as messiah.

**We thank you, God of the marginalized and of inclusivity.**

Therefore, with these and our other ancestors in the faith  
who through the ages and all over the world  
have borne courageous witness to the hope within them,  
we praise you, saying together:

**Holy, holy, holy God,  
power of love and life:  
the whole universe is full of your glory.  
Blessed is the One who comes  
to bring justice to our world.  
Hosanna in the highest!**

On the last night he spent with his friends,  
Jesus took an age-old tradition of his people  
and transformed it into something new.  
He took bread, staple food of his land,  
blessed and broke it, and gave it to those around him, saying,

“Take, eat, this is my body, broken for you.  
Whenever you do this, remember me.”

After supper he took a cup of wine, common drink of his people,  
and gave it to them, saying, “Drink this, all of you:  
this is the new covenant in my blood.  
Each time you do this, remember me.”

By remembering Jesus this way  
as we gather around this family table,  
we proclaim together the mystery of our faith:

**Christ has died  
Christ is risen  
Christ will come again.**

Send, O Covenant God, your Holy Spirit,  
upon us and what we do here,  
that we and these gifts, empowered by your Spirit,  
may become signs of shalom to one another  
and to all peoples of the earth.  
Through Christ, with Christ, and in Christ, in the name of the Holy Spirit,  
all glory is yours everywhere, now and forever. **Amen.**

### The breaking of the bread:

The body of Christ, broken for us that we may be made whole.

### The pouring of the cup:

The cup of the new covenant, poured out for us that we may be reconciled.  
These are the gifts of God for the people of God.

### Sharing of the bread and cup

*(Communion will be served by Intinction. Please come forward to the front station through the centre aisle as you are able. Take a piece of bread and dip it in the juice and say, “Amen” or “Thanks be to God” before eating. Please return to your seat through either side aisle. The musicians and singers will be served first followed by people at the front pew. If you wish to be served in the pew, we will come to you.)*

### Prayer after communion

**Bountiful God, we thank you for refreshing us  
at your table with the presence of Christ.  
Strengthen our faith and our thirst for justice for all;  
increase our love for one another and for those who are excluded,  
that we may continue to be your faithful disciples as long as we live.  
Amen.**